

佛經音義研究通論

徐時儀 梁曉虹
陳五雲 著



鳳凰出版傳媒集團
鳳凰出版社

佛經音義研究通論

徐時儀 梁曉虹
陳五雲 著



鳳凰出版傳媒集團
鳳凰出版社

圖書在版編目(CIP)數據

佛經音義研究通論/徐時儀,梁曉虹,陳五雲著. —南京:鳳凰出版社,2009. 2

ISBN 978-7-80729-287-6

I. 佛… II. ①徐…②梁…③陳… III. 佛經—訓詁—中國 IV. H131.6

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2008)第 214266 號

書 名 佛經音義研究通論

著 者 徐時儀 梁曉虹 陳五雲

責任編輯 王華寶

出版發行 鳳凰出版傳媒集團

鳳凰出版社(原江蘇古籍出版社)

南京市中央路 165 號 郵編 210009

發行部電話 025—83223462

集團網址 鳳凰出版傳媒網 <http://www.ppm.cn>

照 排 南京凱建圖文製作有限公司

印 刷 南京大眾新科技印刷有限公司

南京浦口大橋北路京新村 546 號 郵編 210031

開 本 880×1230 毫米 1/32

印 張 15.625

字 數 420 千字

版 次 2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷

標準書號 ISBN 978-7-80729-287-6

定 價 45.00 圓

(鳳凰出版社圖書凡印裝錯誤可向承印廠調換,電話:025—58849828)

目 錄

上 編 佛 經 音 義 概 述

第一章 佛經音義之興起	(3)
第一節 音義之學溯源	(3)
第二節 佛經音義編纂之時代背景	(15)
第二章 佛經音義編纂史略	(28)
第一節 佛經音義編纂之發軔	(28)
第二節 佛經音義編纂之興盛	(32)
第三節 佛經音義編纂之守成	(48)
第四節 海外佛經音義之編纂	(58)
第三章 佛經音義編纂宗旨	(68)
第一節 重視規範,兼顧從俗	(68)
第二節 解疑釋惑,主張實用	(76)
第三節 廣征博引,言而有據	(79)
第四節 嚴謹求實,以今釋古	(83)
第四章 佛經音義編纂體例	(86)
第一節 性質與類型	(86)
第二節 編排方法	(88)

第三節 收詞原則	(93)
第四節 釋文體例	(95)
第五章 佛經音義之特色	(106)
第一節 正字辨形,標明六書	(106)
第二節 雙字立目,收錄複詞	(108)
第三節 注意通假,發明互見	(110)
第四節 功能衆多,一書多用	(115)

下編 佛經音義研究

第六章 佛經音義與佛經文本研究	(135)
第一節 整理校訂佛學典籍	(135)
第二節 勾勒寫本藏經概貌	(139)
第三節 揭示佛藏傳承概況	(141)
第七章 佛經音義與語言研究	(150)
第一節 佛經音義與文字研究	(151)
第二節 佛經音義與音韻研究	(182)
第三節 佛經音義與詞彙研究	(209)
第八章 佛經音義與古籍整理研究	(250)
第一節 佛經音義與古籍輯佚	(250)
第二節 佛經音義與古籍校勘	(264)
第三節 佛經音義與古籍注釋	(335)
第四節 佛經音義與古籍考定	(339)
第九章 佛經音義與辭書學研究	(343)
第一節 佛經音義與傳統辭書研究	(343)
第二節 佛經音義與辭書理論研究	(366)

第三節 佛經音義與辭書編纂研究·····	(374)
第十章 佛經音義與文化史研究·····	(391)
第一節 理解佛經詞語之文化內涵·····	(391)
第二節 架構中外交流之歷史橋梁·····	(401)
第十一章 佛經音義版本研究·····	(412)
第一節 集釋衆經的佛經音義·····	(412)
第二節 詮釋單部經的佛經音義·····	(442)
第十二章 佛經音義研究概況與展望·····	(450)
第一節 佛經音義研究之現狀·····	(450)
第二節 佛經音義研究之展望·····	(457)
附錄 佛經音義研究論著目錄·····	(478)
後 記·····	(493)

上編 佛經音義概述

第一章

佛經音義之興起

第一節 音義之學溯源

一、音義著作之興起

“音義”本為傳統訓詁學中術語之一，辨音之書稱為“音”，釋義之書叫作“義”，合起來就是“音義”。周祖謨指出：“音義書專指解釋字的讀音和意義的書。古人為通讀某一部書而摘舉其中的單字或單詞而注出其讀音和字義，這是中國古書中特有的一種體制。”^①“音義”著作的興起是在魏晉以後。這是傳統訓詁學中重要體式之一的傳注之學為適應語言變化在文字學和音韻學之影響下而發展的重要標志。

魏晉南北朝為中國歷史上的大變動時期，國家戰亂頻繁，國土四分五裂。反映在語言上，這一段也是漢語處於大變動、大發展的時期。詞彙上，除了承襲秦漢以來正統書面語中的各類文言詞彙以外，最為突出的就是出現了大量口語新詞，口語詞彙系統由此開始逐漸形成。語法上，則主要表現為新舊語法形式進行交替：在舊有語法形式繼續沿用的同時，又出現了一些新的語法形式，無論是

^① 見《中國大百科全書·語言文字》，中國大百科全書出版社 1988 年版，第 452 頁。

在詞法上還是在句法上均頗具特色。當然此時漢語發展的最突出的體現還是在語音上。在語音發展史上，人們把周秦之際的語音稱為“古音”，隋唐以後的語音稱為“今音”，而魏晉南北朝正處在從“古音”嬗變到“今音”的歷史階段。“古語與今殊別，其間輕重清濁，猶未可曉”，^①因為古音與今音有不同，所以就給後人閱讀先秦古典帶來了相應的困難。更何況中華地域遼闊，自古就存在“楚夏聲異，南北語殊”的問題，這就使後人讀古書更為不易，“差若毫釐，謬便千里”。^②於是從魏晉開始，就有不少學者開始重視研究正音的工作，訓詁學重要體式之一——“音義”也就開始產生了。

魏晉南北朝又是佛教從印度傳入以後在中土大發展的時期。大批梵文系統的印度佛經傳入漢地以後，譯經活動至此已頗有聲勢，虔誠的信徒們大量“轉讀”、“轉唱”佛經。隨着中土與西域文化交流的不斷深入，印度的梵音學理深刻啟示了魏晉以降的審音之士，從而引起了音韻學史上一系列重大事件：四聲被發現、反切開始成熟、人們編制韻書並運用於文學創作等等，這就使得這一時期漢語音韻學有了長足的發展。於是，音韻學作為一門新學科正式成立，與文字學、訓詁學一起構成了漢語傳統語言學，即所謂“小學”。雖然“小學”有三分，但實際上它們之間有很多內容是互相關聯，密不可分的。因此，音韻學的出現自然也就大大推動了文字學與訓詁學的發展。反應在訓詁學上，最突出的體現就是，人們從偏重語義的傳統方法漸漸趨向於重視字音。

先秦兩漢，訓詁學家的注意力主要放在辨析字形、解釋字義上，許慎的《說文解字》可謂代表。而隨着音韻學的逐步發展，人們發現字的形、義與音讀密不可分。因此，要詳明經義僅僅“考名物之同異，不顯聲讀之是非”^③是遠遠不夠的。而有了音韻學的幫

① 顏之推《顏氏家訓·音辭篇》，王利器集解，上海古籍出版社1980年版。

② 陸德明《經典釋文·序錄》，上海古籍出版社據北京圖書館藏宋刻本影印，1985年版。

③ 《顏氏家訓·音辭篇》。

助，人們就可以更透徹地了解傳統“六書”中的形聲、假借、轉注的道理，由此往往可以解決許多難字歧義的問題。另外，人們也逐步意識到，無論是以《毛詩故訓傳》為代表的隨文釋義的注疏還是以《爾雅》為核心的通釋語義的“雅學”類辭書，已經難以滿足實際需要。於是人們在進行注解時逐漸從偏重語義轉向以注音為主，通過字音來考辨字義和詞義。音義也就不再只是為了正音，而是逐漸發展為以辨析字音、因音辨義為主，同時還兼及疏通文理，辨明句讀，校勘異文，解釋古今詞義及當代詞語等傳注體式訓詁。^① 因此，我們可以說“音義”的出現是訓詁學受音韻學和文字學發展的影響，從而進一步發展的結果。也正因為“音義”源自傳統訓詁學，故還有許多別名，如可稱“音訓”、“音詁”、“音注”、“音釋”、“音解”、“音證”、“音隱”等，還可別稱“注音”，有時還省稱“音”。

相傳最早的音義著作是東漢末年孫炎所作的《爾雅音義》。三國時又有韋昭所著的《漢書音義》。魏晉以後，因為音韻學的發展，人們更有條件或編撰正音的書籍，審定標準讀音；或把握經典文獻的確詁，根據意義判定讀音；有時一部書，特別是一些著名儒家經典，因為師承不同，往往有好幾家為之注音釋義，所以音義類著作一時頗為流行。黃坤堯曾根據《經典釋文·序錄》及《隋書·經籍志》整理，列其篇目，^②今轉錄如下，以使讀者有所了解。

音書：孔安國 *《尚書音》。^③ 鄭玄 *《尚書音》、*《毛詩音》、*《三禮音》。服虔 *《春秋左氏音》、《漢書音訓》。孟康 *《漢書音》。王肅 *《易音》、*《毛詩音》、*《三禮音》。高貴鄉公曹髦《春秋左氏音》。孫炎《爾雅音》。嵇康《春秋左氏音》。司馬彪 *《莊子音》。

① 參黃坤堯《音義綜論》，載臺灣中國訓詁學會與輔仁大學中文系共同主編的《訓詁論叢》（第一屆中國訓詁學學術研討會），1994年。

② 黃坤堯《音義綜論》。

③ 書前有 * 者，乃著者還另有傳注，如孔安國有《古文尚書傳》、鄭玄有《毛詩故訓傳鄭氏箋》。

郭象 *《莊子音》。郭璞 *《爾雅音》、*《山海經音》。李軌《易音》、《尚書音》、《毛詩音》、《三禮音》、《春秋左氏音》、《春秋公羊音》、《莊子音》、《二京賦音》。范宣《儀禮音》、《禮記音》。劉昌宗《三禮音》。徐邈《易音》、《尚書音》、《毛詩音》、《周禮音》、《禮記音》、《春秋左氏音》、《論語音》、《莊子音》。諸詮之《百賦音》。陳國武《司馬相如賦音》。鄒誕生《史記音》。施乾《爾雅音》。謝嶠《爾雅音》。顧野王《爾雅音》。戚衮《周禮音》。蕭該《文選音》。包愷《漢書音》。佚名《三蒼音》、《證俗音》、《史漢音》。

音義著作：服虔《春秋音隱》。韋昭《漢書音義》。徐廣《史記音義》。臣瓚《漢書集解音義》。阮孝緒《正史削繁音義》。臧兢《范漢音訓》。沈重《毛詩音義》。蕭該《漢書音義》。柳詒《史記音解》。劉芳《毛詩箋音證》。于氏《毛詩音隱》。謝氏《禮記音義隱》。佚名《說文音隱》、《字林音隱》。

僅從以上所引篇目名，我們就可以看出當時的音義著作確實多矣。但實際上，還有更多的是連篇目也不存者，據陸德明《經典釋文·序錄》記載，至其時，僅為《毛詩》書音者，就有九人：鄭玄、徐邈、蔡氏、孔氏、阮侃、王肅、江惇、干寶、李軌。除此，“俗間又有徐爰詩音，近吳興沈重亦撰詩音義”。^① 另外，不僅儒家所尊崇的五經以及《論語》等經典全部有“書音”，甚至有幾家幾音，而且還擴及其他典籍，特別是史書的音義。據《隋書·經籍志》記載，為《漢書》及《後漢書》進行音義的著作也多達十幾種。其他還有如司馬相如賦以及《說文》等字書也有音義。這也與訓詁學的發展相一致，即逐漸衝破為經學服務的樊籬，逐步涉及其他領域。令人極為遺憾的是，以上諸書只有輯本，難窺全豹。之所以如此，大概還是因為均不够完善，“不免偏尚，質文詳略，互有不同。……或專出己意，或祖述舊音，各師成心，製作如面”，^②加之當時讀音混亂，方言有別，難以有統一標準。所以，雖然魏晉南北朝時期音義之書頗多，

① 《經典釋文·序錄·注解傳述人》。

② 《經典釋文·序錄·序》。

卻未能留下類似像《說文解字》、《爾雅》、《方言》等傳世性的宏作，我們只能通過前人的記載，略知其一斑。

歷史地承擔起了統一紛繁的音義訓解任務的是稍後的陸德明，其《經典釋文》，可謂“音義”體式的集大成之作。陸德明，蘇州吳（今江蘇蘇州）人。名元朗，以字行。生於梁承聖年間，卒於唐貞觀初年。陸德明歷侍陳、隋、唐三代，以文學與經學著名。陳後主時任左常侍，遷國子助教；隋煬帝時擢為秘書學士，後亦授國子助教；唐初辟為秦王府文學館學士，貞觀初，拜國子博士，封吳縣男。實際上，陸德明之名流傳於後世，倒並非因其曾歷侍三代，而是因其所作《經典釋文》。

陸德明撰著《經典釋文》，是從陳後主至德元年（583）開始的，約完成於隋滅陳（589年）之前。錢大昕曾考證：“細檢此書，所述近代儒家，惟及梁陳而上，若周隋人撰音疏，絕不一及，又可證其撰述，必在陳時也。”^①而陸德明之所以發奮著此書，是因“循省舊音，苦其太簡，況微言久絕，大義愈乖，攻乎異端，競生穿鑿”，於是他“研精六籍，採摭九流，搜訪異同，校之蒼雅”，^②可見其著書的重要目的之一就是“正名”，即以正確的“音義”來統一當時紛繁的音義訓解。

如前所言，從漢末魏晉而有的音義之書，雖然作者眾多，但卻因語有南北，音有楚夏，以及各承其師等原因，顯得紛雜而不能一致，人們“是非信其所聞，輕重因其所習，後學鑽仰，罕逢指要”。^③陸德明認為：“夫筌蹄所寄，唯在文言，差若毫釐，謬便千里。夫子有言：必也正名乎？名不正，則言不順，言不順則事不成。故君子名之必可言也，言之必可行也。”^④這裡，陸氏所說的“文言”，即有文字記載的傳統的文獻語言，也就是世代通行的書面語，而書面語

① 錢大昕《潛研堂文集》卷二十七。

② 見《經典釋文·序錄·序》

③ 同上。

④ 同上。

要兼顧歷史的因素和方言習慣，不能以今音今義隨便曲解，所以“正名”就是很必要的，在當時具有嚴肅的訓詁意義。^① 陸德明的主要目的雖然是考證字音以“正名”，但其真正的目的還是“釋文”。“文”即前所曰“文言”——傳統的文獻語言，爲了使後人能正確理解諸經典之微言大義。

《經典釋文》共三十卷。陸氏採用漢魏六朝二百三十餘家學者的著作，爲《周易》、《尚書》、《毛詩》、《周禮》、《儀禮》、《禮記》、《左傳》、《公羊》、《穀梁》、《孝經》、《論語》、《老子》、《莊子》、《爾雅》等先秦諸書注音。因爲陸氏所引漢魏注家著作，大多已佚，故全賴此書得以考見古音古義，是漢語史研究的重要參考書。

此書的基本體例是：

1. 按諸書原卷次摘錄單字、單詞或句子，用反切或直音法注音。一字若有多音，則“衆家別讀，苟有所取，靡不畢書”。^② 在排列各家說法之時，陸氏將自己認爲正確的讀音置爲首音，誠如其所曰：“若典籍常用，會理合時，便即遵承，標之於首。”^③如：

樂只：上音洛，下音止。（卷六《毛詩音義上》）此爲直音法。

有椒：子消反。徐：子料反。……沈作倨，尺叔反，云作椒者誤也（卷七《毛詩音義下》）。此以“子消反”爲正音，同時又列出了徐邈《毛詩音》的反切及沈重《毛詩音義》的反切。

擻：側柳反。徐又子俱反，一音作侯反。《說文》云：擻，夜戒有所擊也，從手，取聲。《字林》同音，子侯反。服本作諷，子須反，云謀也。今傳本或作諷，猶依擻音。（卷十七《春秋左氏音義》四）

2. 除考證字音外，還兼收各家訓詁來解釋文義，並考證各本文字異同。正所謂“搜訪異同，校之蒼雅。……經注畢詳，訓義兼辯”。^④ 如：

① 參黃坤堯《音義綜論》

② 《經典釋文·序錄·條例》。

③ 同上。

④ 《經典釋文·序錄·序》。

耨：乃豆反。或作耨。《呂氏春秋》云：耨柄尺，此其度也。其耨六寸，以間稼也。高誘注云：耨芸田也。六寸所以入苗間也。《字詁》云：頭長六寸，柄長一尺。耨，古字也。今作耨，通。（卷七《毛詩音義下》）

斯役：如字，字又作廩，音同。何休注《公羊》云：艾草爲防者曰廩，及水漿者曰役。蘇林注《漢書》云：廩，取薪者。韋昭云：析薪曰廩。（卷二十《春秋左氏音義》之六）

3. 羅列諸說，並下己意。陸氏羅列諸說，並非一般徵引。其引用其實就說明了他的觀念，而有時，他更是直下己意，辨析正誤，闡明自己的看法。如：

棗栗：音早。《爾雅》云：棘實謂之棗。俗作桑，誤。（卷十四《禮記音義》之四）

仍舊：魯讀仍爲仁，今從古。（卷二十四《論語音義》）

子羔：音高。《左傳》作子羔。《家語》作子高。《禮記》作子臯。三字不同也。（卷二十四《論語音義》）

4. 陳代以前的音義著作，一般只給經典正文難字注音，不顧及注文。陸德明認爲：“注既釋經，經由注顯，若讀注不曉，則經義難明，混而音之，尋討未易。”^①所以他既注經文之音，也爲注文加音。並且爲了不使經音與注音相互混淆，在原稿中，他給經文注音用墨筆，給注文注音用朱筆。只是在後代的傳本中，這種色彩上的區分無法得以體現罷了。

《經典釋文》是總匯魏晉六朝經典音義的集大成之作，在學術史上具有重要價值，主要體現於以下幾方面：

1. 陸氏廣採博收衆家音切，保存了漢至六朝有關經典文字的音讀，對研究這一時期的語言語音變遷和有關音理極有價值。

2. 因爲陸氏還兼收各家訓詁以解釋詞義，而這些著作，大多已亡佚，所以不僅使後人可依考見古義，對保存逸文也頗有意義。

3. 除了讀音和詞以外，陸氏還對文字的通假、異同等多有考

① 《經典釋文·序錄·條例》。

證，其所載異文，與本文多有聲音關係，這對研究古代文字、詞義的變遷，提供了豐富的材料。

4. 此書的第一卷，收錄了陸氏的《序錄》和《條例》、《注解傳述人》等文字，專門論述文字、音韻等問題，並逐一介紹注解傳述諸經各家的學術源流，傳授淵源，成為後世概述六朝以前經學史、諸子學史的基本準則。

作為魏晉以來“音義”類中集大成的著作，《經典釋文》的貢獻除其本身之外，另外還有重要的一點就是，它對後來興起的“佛經音義”產生了極大的影響，並為其產生及興盛奠定了基礎，以致形成中國語言學史上的一個重要學類。我們要了解“佛經音義”，首先應對以《經典釋文》為中心的早期“音義”類著作有充分的認識。

“音義”這一體式雖源於傳統訓詁學，但因受其注音及所以辨義之釋義方法的局限，再加時移勢易，語音、語言習慣的改變，使後人閱讀產生了一定的困難。特別是隋唐開始，訓詁學中義疏之學重又大興，講解經典大義，訓詁體式又有所改變，音義著作也就不如以前興盛了。“外典”^①的音義之學，除了陸德明的《經典釋文》外，今所傳者，僅有顏師古《漢書集注》，以《漢書》之難識之字及借音為主；司馬貞《史記索隱》，因不滿以前尚奇之音、罕說之義而作；還有張守節《史記正義》，何超《晉書音義》，殷敬順《列子釋文》等，且體例基本仿《經典釋文》，沒有多少新義。宋代以後，音義之學則更是日漸式微了。

然而，正是在所謂“外典”音義逐漸走下坡路之時，“內典”——佛教經典的音義著作，“佛經音義”之學卻悄然興起，並逐步形成體系。究其原因，儘管多種各樣，但不可否認，重要的一點是：魏晉音義著作的盛行，給佛家著述音義著作為解讀經典之用帶來極大影響，特別是《經典釋文》，陸德明的學術思想以及他在撰著《經典釋文》中所用體例、方法等，都為“佛經音義”的產生及興盛奠定了基礎。

① 佛家稱佛教著作為“內典”，稱佛門之外的一般古典為“外典”。

二、音義著作之特點

周祖謨指出：“（音義）書在傳統‘小學’著作中獨成一類，與字書、韻書、訓詁書體例不同。”^①言其與“字書”不同，是因為字書主要以字為單位，分析說明漢字的形、音、義，屬於文字學。而音義著作則以辨音釋義為根本，雖然有時也兼及分析字形，屬於訓詁學的範疇。韻書依韻歸字，目的是供人在寫詩著文時查找押韻字之用，屬於音韻學。而音韻學的任務是辨析聲韻結構，審定標準音，以分析語音為主。音義著作雖然“書音”，但其目的卻是在於表義，是“訓文字之音而注其義，即博引古代韻書、字書，旁及經史子集，詳注反切以名字音，窮探幽奧以釋詞義”。^②音義雖屬於訓詁學範疇，但其自身的特點又很明顯，主要體現在以下方面：

1. “音義”作為訓詁學體式中後興起的一類，如前所說，其最重要的特點自然是“辨音”。其中又包括標出難字之音，審定音切。這是音義著作中內容最為豐富的一部分。我們以《經典釋文》為例，如卷五《毛詩音義上》之《秦車鄰》第十一中就摘有很多難字，陸氏一一標出其讀音。以下簡舉一組與車馬有關者為例：

駟驥：田結反。又吐結反。

驪也：力知反。

輶車：由九反。又音由。

鑣：彼驕反。

軫也：之忍反。

軻：之忍反。

鑿：音沃。舊音惡。

靳環：居覲反。本又作軻。

轂：音谷。

① 《中國大百科全書·語言文字》，第452頁。

② 嚴北溟《談談一部古佛教辭典——〈一切經音義〉》，《辭書研究》1980年第3期。